

Presidencia Roque Sáenz Peña, 05 de junio de 2025

RESOLUCIÓN N° 124/2025 - C.D.C.B. y A.

VISTO:

El Expediente N° 01-2025-02536 sobre Curso de Formación Universitaria Nivelación de Idioma Español para Estudiantes No Hispano Parlantes, iniciado por el Secretario Académico Abog. RICARDONE Manuel A.; y

CONSIDERANDO:

Que la propuesta de dictado del Curso de Formación Universitaria “Nivelación de Idioma Español para Estudiantes No Hispanoparlantes” se fundamenta en la necesidad de brindar apoyo lingüístico y cultural integral a los estudiantes no hispano parlantes que inician sus estudios tanto en Medicina como en otras carreras en la UNCAUS;

Que la transición a un entorno académico donde se utiliza una lengua diferente a la materna (en este caso, el español) plantea desafíos significativos que pueden afectar el rendimiento académico, la integración social y el bienestar emocional de los estudiantes;

Que, en consecuencia, el curso tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa integral en español de los estudiantes no hispano parlantes de la universidad, capacitándolos para desenvolverse con fluidez y precisión en los ámbitos académico, profesional y social de Argentina;

Que la propuesta elevada cumple con las pautas establecidas en el Reglamento de Actividades Extracurriculares Res. 282/2021 C.S.;

Lo aprobado en sesión de la fecha.

POR ELLO:

**EL CONSEJO DEPARTAMENTAL
DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS BÁSICAS Y APLICADAS DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL CHACO AUSTRAL
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1°: APROBAR el dictado del Curso de Formación Universitaria: “Nivelación de Idioma Español para Estudiantes No Hispano Parlantes, según el detalle que figura en el Anexo de la presente resolución.

ARTÍCULO 2°: ELEVAR al Consejo Superior para su tratamiento.

ARTÍCULO 3°: Regístrese, comuníquese, y archívese.




Dra. Nora B. Okulik
Directora
Dpto. de Cs. Básicas y Aplicadas



ANEXO
ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES

1. DENOMINACIÓN DE LA ACTIVIDAD

Conforme la tipología que se incluye en el Reglamento (consignar el nombre de la actividad especificando si se trata de una cátedra abierta, cátedra libre, curso de capacitación, curso de formación universitaria, seminario, taller. Para Cursos de Posgrado ver Anexo de Reglamento de Posgrado).

Curso de Formación Universitaria: "Nivelación de Idioma Español para Estudiantes No Hispano Parlantes"

2. ÁREA RESPONSABLE

Secretaría Académica en articulación con la Escuela de Lenguas de la UNCAUS

3. FUNDAMENTACIÓN

Exposición sucinta de los fundamentos y lineamientos generales de la propuesta.

Este curso de " Nivelación de Idioma Español para Estudiantes No Hispano Parlantes" se fundamenta en la imperiosa necesidad de brindar un apoyo lingüístico y cultural integral a los estudiantes brasileños y/o de otra nacionalidad que inician sus estudios tanto de Medicina como de otras carreras en la UNCAUS. La transición a un entorno académico donde se utiliza una lengua diferente a la materna (en este caso, el español) plantea desafíos significativos que pueden afectar el rendimiento académico, la integración social y el bienestar emocional de los estudiantes.

Aunque la universidad cuenta con un número importante de estudiantes provenientes de Brasil, y que, un gran número de ellos cursa la carrera de Medicina, esta propuesta podrá adecuar los materiales y las actividades a otras carreras y/o disciplinas.

Las demandas concretas que enfrentan estos estudiantes generalmente incluyen:

Barreras en la comprensión: Las clases teóricas y prácticas, los materiales de estudio y las evaluaciones se realizan en español, lo que exige un alto nivel de comprensión auditiva y lectora. Las sutilezas del lenguaje académico y científico, así como la velocidad del habla de los profesores, pueden dificultar la captación de información clave.

Dificultades en la expresión: La participación activa en clase, la presentación de trabajos, la interacción con compañeros y docentes, y la comunicación efectiva con sus futuros ámbitos laborales requieren un dominio fluido de la expresión oral y escrita en español. La inseguridad lingüística puede limitar la capacidad de los estudiantes para expresar sus ideas con claridad y precisión.

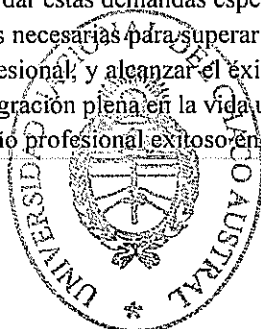
Vocabulario especializado: Las diversas carreras en la universidad, poseen vocabulario técnico y específico que difiere considerablemente del lenguaje cotidiano. Los estudiantes deben adquirir rápidamente este vocabulario en español para comprender las explicaciones, leer la bibliografía y comunicarse efectivamente en el ámbito académico.

Adaptación cultural: Además de las barreras lingüísticas, los estudiantes se enfrentan a un nuevo contexto cultural con diferentes normas de comunicación y comportamiento. Comprender estas diferencias es crucial para una integración exitosa en la comunidad universitaria y fuera de ella.

Impacto en el rendimiento académico: Las dificultades lingüísticas pueden generar frustración, ansiedad y un menor rendimiento académico. Los estudiantes pueden tener dificultades para seguir el ritmo de las clases, completar las tareas y obtener buenas calificaciones, lo que puede afectar su motivación y autoestima.

Necesidad de certificación: Para garantizar la equidad y facilitar la acreditación de sus estudios, es fundamental que los estudiantes puedan certificar su nivel de dominio del español. Esta certificación les permitirá demostrar su competencia lingüística ante la universidad, los docentes y futuros empleadores.

Este curso intensivo y gratuito busca abordar estas demandas específicas, proporcionando a los estudiantes las herramientas lingüísticas y comunicativas necesarias para superar las barreras idiomáticas, desenvolverse con confianza en el ámbito académico y profesional, y alcanzar el éxito en su carrera universitaria. Al mejorar su dominio del español, se promueve su integración plena en la vida universitaria, se optimiza su aprendizaje y se sientan las bases para un futuro desempeño profesional exitoso en Argentina.





4. OBJETIVOS

Enunciación de los objetivos de la iniciativa.

General:

Desarrollar la competencia comunicativa integral en español de los estudiantes no hispano parlantes de la universidad, capacitándolos para desenvolverse con fluidez y precisión en los ámbitos académico, profesional y social de Argentina.

Específicos por módulo de contenido:

Módulo 1:

- Comprender y utilizar el vocabulario y las estructuras gramaticales básicas del español para la interacción en el contexto universitario y en situaciones de la vida cotidiana.
- Desarrollar habilidades de comprensión auditiva y lectora para procesar información académica y (médica) sencilla.
- Producir textos orales y escritos claros y coherentes para la comunicación efectiva con compañeros, docentes y pacientes en situaciones cotidianas y profesionales básicas.
- Familiarizarse con las normas culturales y de cortesía del ámbito académico y sanitario argentino.

Módulo 2:

- Ampliar y profundizar el dominio del vocabulario y las estructuras gramaticales del español para abordar temas médicos complejos y especializados.
- Perfeccionar las habilidades de comprensión auditiva y lectora para analizar críticamente textos académicos y científicos, así como para interpretar información etallada.
- Desarrollar habilidades de expresión oral y escrita para presentar información, argumentar opiniones y comunicarse eficazmente en situaciones profesionales avanzadas.
- Desarrollar la conciencia intercultural y la capacidad de adaptación a diferentes contextos comunicativos en el ámbito médico argentino.

5. CARGA HORARIA

Consignar la carga horaria presencial y no presencial discriminada por horas teóricas, teórico-prácticas, prácticas.

40 horas totales, distribuidas en 12 horas presenciales y 28 horas no presenciales. Las horas presenciales se dividirán en 2 horas teóricas y 2 horas teórico-prácticas.

6. DESTINATARIOS Y CONDICIONES DE ADMISIÓN

Requisitos formales (credenciales educativas), de acuerdo con la tipología que se enuncia en el Artículo 8 del Reglamento, o equivalentes (experiencia o conocimientos técnico-profesionales que puedan sustituir las credenciales requeridas), y especiales (conocimientos específicos) que deberán reunir los participantes y demás condicionalidades de la convocatoria.

Estudiantes regulares no hispano parlantes de UNCAUS.

7. CRONOGRAMA ESTIMATIVO

En este punto consignar cómo se distribuirán las horas de dictado de la actividad, en el tiempo de duración establecido. Se deberá consignar la fecha de los días de semana en que se dictará la actividad y la cantidad de horas por día, según los meses de duración.

Duración Total: 8 semanas

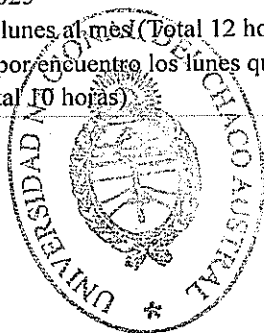
Inicio: Lunes, 1 de Septiembre de 2025

Finalización: Viernes, 31 de Octubre de 2025

Horario Presencial: 3 horas por clase, dos lunes al mes (Total 12 horas presenciales)

Modalidad Sincrónica por Zoom: 2 horas por encuentro los lunes que no hay presencialidad en la universidad. (total 18 horas)

Modalidad Asincrónica: Aula Virtual (Total 10 horas)





8. CONTENIDOS

Indicar los contenidos mínimos que se desarrollarán durante la Actividad, según el criterio de organización adoptado, ej.: unidades, módulos, etc.

Recordar:

- que la cantidad de contenido debe ser acorde a las horas de dictado,
- que estas actividades deben atender a contenidos relevantes para la formación,
- que este punto se refiere a los contenidos seleccionados y organizados curricularmente, no a un listado minucioso de temas.

El curso se organiza en dos módulos, diseñados para abordar de manera progresiva las habilidades lingüísticas y comunicativas esenciales que los estudiantes brasileños de Medicina necesitan para desenvolverse con éxito en el contexto académico y clínico argentino.

Módulo 1: Español para la Integración Académica y Social (20 horas)

Este módulo se centra en las habilidades fundamentales para la adaptación al entorno universitario y la interacción inicial en el ámbito médico.

Comprensión Auditiva; Demanda: Superar las barreras en la comprensión de clases y materiales.

Contenidos:

- Identificación de ideas principales y secundarias en clases teóricas y prácticas.
- Comprensión de instrucciones y consignas académicas de diversa complejidad.
- Reconocimiento de dificultades en la pronunciación de sonidos específicos del español, como las vocales y algunas consonantes, diferenciación de los sistemas fonológicos de ambos idiomas.
- Comprensión de vocabulario académico general y específico propios del trabajo en el nivel superior.
- Práctica con audios de clases grabadas, entrevistas a docentes y fragmentos de conversaciones entre estudiantes.

Comprensión Lectora; Demanda: Acceder y comprender la bibliografía y los textos académicos.

Contenidos:

- Lectura y comprensión de textos académicos básicos (manuales, guías de estudio, artículos introductorios).
- Estrategias de lectura rápida y búsqueda de información específica en textos extensos.
- Manejo de vocabulario académico general y específico de textos de la especialidad (Medicina u otras)
- Identificación de la estructura y organización de diferentes tipos de textos académicos (resúmenes, informes, etc.).
- Práctica con textos de Medicina (o de otras carreras que se dictan en la universidad) y materiales de divulgación científica.

Expresión Oral; Demanda: Participar activamente en clase y comunicarse con claridad.

Contenidos:

- Presentaciones personales y académicas breves y estructuradas.
- Formulación de preguntas claras y pertinentes en clase y en situaciones informales.
- Descripción de procesos, la argumentación, el debate.
- Simulación de interacciones grupales con estudiantes y con docentes.
- Práctica de la pronunciación y entonación del español rioplatense.

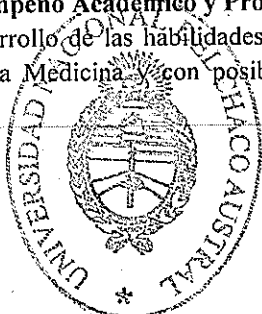
Expresión Escrita; Demanda: Tomar apuntes, elaborar resúmenes y redactar trabajos sencillos.

Contenidos:

- Toma de apuntes efectiva en clases teóricas y prácticas.
- Elaboración de resúmenes y esquemas de textos académicos.
- Redacción de informes breves sobre casos simulados o actividades de laboratorio.
- Uso correcto de la gramática y ortografía en textos académicos sencillos.
- Práctica de la comunicación escrita formal e informal (correos electrónicos a docentes, mensajes a compañeros).

Módulo 2: Español para el Desempeño Académico y Profesional Avanzado (20 horas)

Este módulo se enfoca en el desarrollo de las habilidades necesarias para un desempeño académico y profesional exitoso en el campo de la Medicina, y con posibilidad de adecuación a otras carreras de la universidad.





Comprensión Auditiva; Demanda: Comprender presentaciones complejas y discusiones especializadas.

Contenidos:

- Comprensión de presentaciones académicas y científicas de mayor complejidad.
- Interpretación de debates y discusiones sobre temas médicos avanzados y éticos.
- Análisis de la comunicación en situaciones clínicas reales (consultas, ateneos, etc.).
- Reconocimiento y comprensión de variaciones lingüísticas y registros formales e informales.
- Práctica con audios de conferencias, paneles de expertos y fragmentos de interacciones médico-paciente.

Comprensión Lectora; Demanda: Analizar críticamente la literatura científica y manejar información compleja.

Contenidos:

- Lectura y análisis crítico de artículos científicos y literatura especializada en Medicina.
- Interpretación de textos médicos complejos y actualizados (guías de práctica clínica, protocolos, etc.).
- Manejo de bases de datos y recursos en línea en español para la investigación.
- Comprensión de documentos relacionados con la práctica médica (consentimientos informados, historias clínicas completas, etc.).
- Desarrollo de habilidades de síntesis y evaluación de información científica.

Expresión Oral; Demanda: Presentar información médica de manera efectiva y participar en discusiones profesionales.

Contenidos:

- Presentación oral de casos clínicos, trabajos de investigación y revisiones bibliográficas.
- Participación en discusiones y debates sobre temas médicos complejos y dilemas éticos.
- Comunicación efectiva con pacientes y familiares en diversas situaciones clínicas (explicación de diagnósticos, tratamientos, etc.).
- Habilidades de comunicación intercultural en el contexto médico argentino.
- Argumentación y defensa de opiniones profesionales con claridad y respeto.

Expresión Escrita; Demanda: Redactar informes médicos detallados y textos académicos de nivel avanzado.

Contenidos:

- Redacción de informes más completos y precisos.
- Elaboración de trabajos académicos y artículos científicos siguiendo las normas de publicación.
- Uso de terminología médica avanzada y estilo científico formal.
- Comunicación escrita profesional (cartas de presentación, solicitudes, etc.).
- Desarrollo de habilidades de escritura para la difusión científica y la comunicación con colegas.

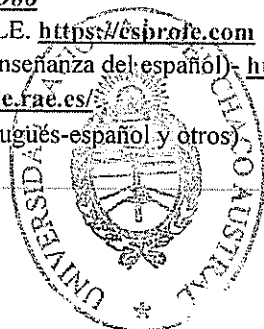
9. BIBLIOGRAFÍA

Enumerar los textos básicos que serán manejados total o parcialmente durante la actividad, que den cuenta del enfoque adoptado y su actualización.

Recursos Generales de Español:

Para gramática y vocabulario:

- Viudez F., Ballesteros P. et al (2005). *Español en Marcha*. Curso de español como lengua extranjera. Nivel Básico (A1 y A2). Editorial SGEL. España.
- Cuenca M., Prieto A. (2016). *Embarque*. Curso de español como lengua extranjera. Nivel A2+. Editorial Edelsa. España.
- *Curso de español para personas no hispanohablantes en EPJA 2*. (2021). Ministerio de Educación de Chile y Universidad de Chile.
- Paiva Godoy, Cleide. *Charlando y Mateando*. Unidad 5. Editorial UNLP. Argentina.
- <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/116986>
- *Esprofe*. Sitio web para la enseñanza de ELE. <https://esprofe.com>
- Marco ELE: (Marco de referencia para la enseñanza del español)- <https://www.marcoele.com/>
- RAE (Real Academia Española): <https://dle.rae.es/>
- WordReference: Diccionario bilingüe (portugués-español y otros) <https://www.wordreference.com/>





Para práctica de habilidades:

- RTVE (Radio Televisión Española): audios y vídeos con transcripciones para practicar la comprensión auditiva. <https://www.rtve.es/>
- Cervantes Virtual: (Centro Virtual Cervantes) Aprendizaje del español, ejercicios y actividades. <https://cvc.cervantes.es/>
- Podcasts de divulgación médica en español: Spotify, Android Podcasts, etc. Ejemplos: "Medicina Clara," "iVoox Salud."
- Videos educativos de YouTube: Congresos y conferencias de temáticas afines a las carreras que cursan los estudiantes
- SciELO (Scientific Electronic Library Online) :<https://scielo.org/es/>
- RedALyC (Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal): Hemeroteca científica en línea de acceso abierto. <https://www.redalyc.org/>

De extensión para el docente:

- Graciela Vázquez. ¿Qué español enseñar? Preguntas Frecuentes- Centro de Lenguas de la Universidad Libre de Berlín
- CELU. Certificado Español Lengua en Uso. <https://www.celu.edu.ar/es/content/niveles>
- Ricciardi N. (2021) : *La enseñanza de español lengua extranjera en Argentina y el uso de materiales didácticos: análisis de las representaciones identitarias de la lengua y sus usuarios en manuales de ELE*. Trabajo Final de Maestría de Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Argentina.

10. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Breve descripción de los aspectos metodológicos.

La metodología se centrará en un enfoque comunicativo-práctico, que promueva la participación activa de los estudiantes y el desarrollo de habilidades lingüísticas en contextos reales o simulados. Se combinarán las siguientes estrategias:

Enseñanza explícita: Presentación clara y concisa de los aspectos gramaticales, léxicos y funcionales del español, con ejemplos relevantes para la carrera de Medicina.

Aprendizaje basado en tareas: Realización de actividades prácticas que simulen situaciones reales de comunicación en el ámbito académico y clínico (p. ej., entrevistas con pacientes, presentaciones de casos, redacción de informes).

Aprendizaje colaborativo: Trabajo en parejas o grupos para resolver problemas, realizar proyectos y practicar la comunicación.

Uso de recursos auténticos: Utilización de materiales reales (textos médicos, artículos científicos, audios y videos de situaciones clínicas) para exponer a los estudiantes al uso del español en contextos profesionales.

Enfoque intercultural: Reflexión sobre las diferencias culturales en la comunicación y desarrollo de estrategias para una comunicación efectiva en el contexto argentino.

Aprendizaje autónomo: Fomento de estrategias de aprendizaje de la lengua para que los estudiantes puedan continuar desarrollando sus habilidades fuera del aula.

Plataforma virtual: Utilización del aula virtual para el acceso a materiales, la realización de actividades complementarias y la comunicación entre estudiantes y docente.

11. ACTIVIDADES

Diagrama de las actividades con indicación de la carga horaria estimada.

Las actividades se organizarán en torno a las cuatro macro-habilidades (comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita) y se adaptarán a los contenidos de cada módulo.

Módulo 1:

Clases presenciales:

Dinámicas de presentación e integración.

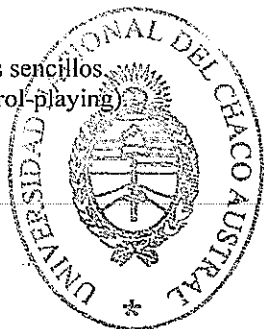
Análisis y discusión de textos académicos sencillos.

Simulación de entrevistas con pacientes (rol-playing)

Práctica de pronunciación y entonación.

Ejercicios de gramática y vocabulario.

Aula virtual:





Foros de discusión sobre temas de interés.
Ejercicios interactivos de vocabulario y gramática.
Lectura de textos complementarios.
Preparación de presentaciones breves.

Módulo 2:

Clases presenciales:

Análisis crítico de artículos científicos y textos médicos complejos.
Presentación y discusión de casos clínicos.
Debates sobre temas médicos y éticos.
Simulación de situaciones de comunicación profesional (p. ej., reuniones de equipo).
Práctica de redacción de informes médicos y resúmenes de artículos.

Aula virtual:

Análisis de videos de conferencias y presentaciones médicas.
Investigación y presentación de temas de interés.
Revisión y corrección de textos escritos.
Foro de discusión sobre aspectos culturales de la comunicación médica.

Esta adecuación busca alinear los objetivos, la metodología y las actividades con los contenidos específicos de cada módulo y con las necesidades de los estudiantes, promoviendo un aprendizaje significativo y relevante para su formación profesional.

12. INSTANCIAS DE EVALUACIÓN DURANTE LA ACTIVIDAD

En caso de corresponder: detallar en qué consistirá la evaluación de los aprendizajes, cantidad y frecuencia de las evaluaciones, si se prevén instancias de recuperación y requisitos de aprobación.

Evaluación diagnóstica inicial (al inicio del curso).

Evaluación formativa continua:

Participación en clase y realización de tareas

Evaluación y aprobación de presentaciones orales: 2 (dos)

Evaluación y aprobación de trabajos escritos: 2 (dos)

Evaluación sumativa final: Trabajo Final escrito y oral (para la certificación de nivel)

Se prevé una instancia de recuperación para los estudiantes que no alcancen los requisitos de aprobación en la evaluación final.

13. MODALIDAD

Carácter presencial, semipresencial o no presencial de la actividad.

Presencial, presencial virtual sincrónico y virtual asincrónico. Se utilizará la plataforma virtual Moodle para el acceso a materiales, la entrega de tareas y comunicación.

14. PARTICIPANTES

Detalle de los docentes, panelistas, expositores, etc., y la síntesis curricular de los mismos. Adjuntar Curriculum Vitae.

Docente: Viviana Marilin Cimbaro Canella. Profesora en Inglés y Licenciada en Lengua Inglesa, con experiencia como ayudante de cátedra en la enseñanza de español como lengua extranjera en beca otorgada por MEN y la Funal Simpson College, Indianola, Iowa, USA.

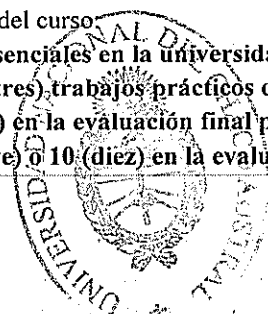
Trabajo en articulación con la Escuela de Lenguas en la UNCAUS.

15. CERTIFICACIÓN

Términos de la acreditación de asistencia y/o de aprobación según corresponda.

Se otorgará un certificado de nivelación en español (Nivel B1/B2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, a determinar según el nivel alcanzado por los estudiantes) a los estudiantes que cumplan con los requisitos de aprobación del curso.

- 80% asistencia a los encuentros presenciales en la universidad y sincrónicos por Zoom
- La aprobación de, por lo menos, 3 (tres) trabajos prácticos de la evaluación formativa.
- Una calificación de 6 (seis) o 7 (siete) en la evaluación final para acreditar en Nivel B1
- Una calificación de 8 (ocho), 9 (nueve) o 10 (diez) en la evaluación final para acreditar en Nivel B2





El certificado será emitido por la Secretaría Académica.

16. ARANCEL

Monto que se estime prudente imponer y el presupuesto establecido, en caso de que corresponda.

Gratuito y obligatorio para los estudiantes extranjeros regulares de la universidad.

17. REQUERIMIENTOS

Descripción de los recursos físicos, materiales y económicos necesarios para su realización, conforme el número de asistentes estimado.

Aula con capacidad para 25 estudiantes aproximadamente.

Pizarra y proyector.

Equipo de audio.

Materiales de fotocopiado.

Aula virtual Moodle.

Zoom institucional.



Nora B. Okulik
Dra. Nora B. Okulik
Directora
Dpto. de Cs. Básicas y Aplicadas